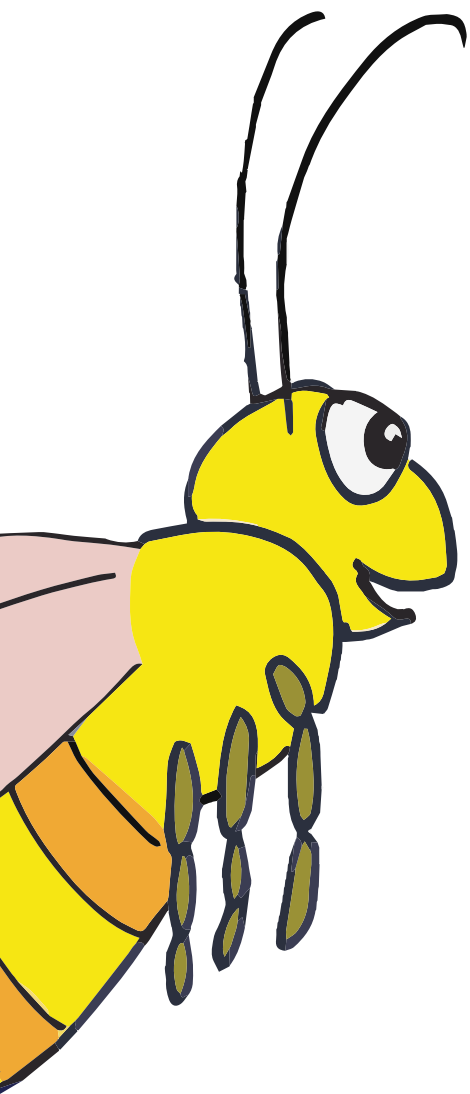


Scritto ed illustrato da
Sissi Lozada Gobilard

Storie di piante minacciate

ANTENITA E L'IRIS COSTIERO



 **cost**
EUROPEAN COOPERATION
IN SCIENCE & TECHNOLOGY



Sulla serie di libri “Storie di piante minacciate”

Prima che tu dorma, un libro per bambini nato dalla collaborazione di COST Action ConservePlants. Costituito da ricercatori dedicati provenienti da tutta Europa e oltre, ConservePlants è all'avanguardia nella protezione di specie di piante minacciate. I nostri ricercatori si impegnano non solo nel proprio lavoro scientifico, ma anche nel condividere la propria conoscenza con persone di ogni età, soprattutto bambini. E quale miglior modo per conquistare le giovani menti se non attraverso dei racconti? All'interno di questa collana, mostriamo con orgoglio le accattivanti storie di piante minacciate, scritte con amore dai nostri appassionati ricercatori. Le varie storie offrono un'eccezionale finestra sul mondo di queste piante straordinarie, fornendo preziose informazioni sulla loro importanza e sulle sfide che si trovano ad affrontare. Ciascun racconto è pensato per divertire ed educare, alimentando l'amore per la natura e promuovendone la conservazione. Unisciti a noi in questo emozionante viaggio alla scoperta delle meraviglie della natura raccontate in queste storie. Immergiti nelle trame accattivanti e nelle vivide illustrazioni che portano in vita le piante protagoniste, e intraprendi il tuo personale percorso di protezione e conservazione dell'incredibile biodiversità del nostro pianeta.

Živa Fišer,
ConservePlants Action Chair] tradotto da Marta Barberis



This publication is based upon work from COST Action CA18201 - An integrated approach to conservation of threatened plants for the 21st Century, supported by COST (European Cooperation in Science and Technology).

COST (European Cooperation in Science and Technology) is a funding agency for research and innovation networks. Our Actions help connect research initiatives across Europe and enable scientists to grow their ideas by sharing them with their peers. This boosts their research, career and innovation.

www.cost.eu

Storie di piante minacciate

ANTENITA E L'IRIS COSTIERO

Scritto ed illustrato da **Sissi Lozada Gobilard**

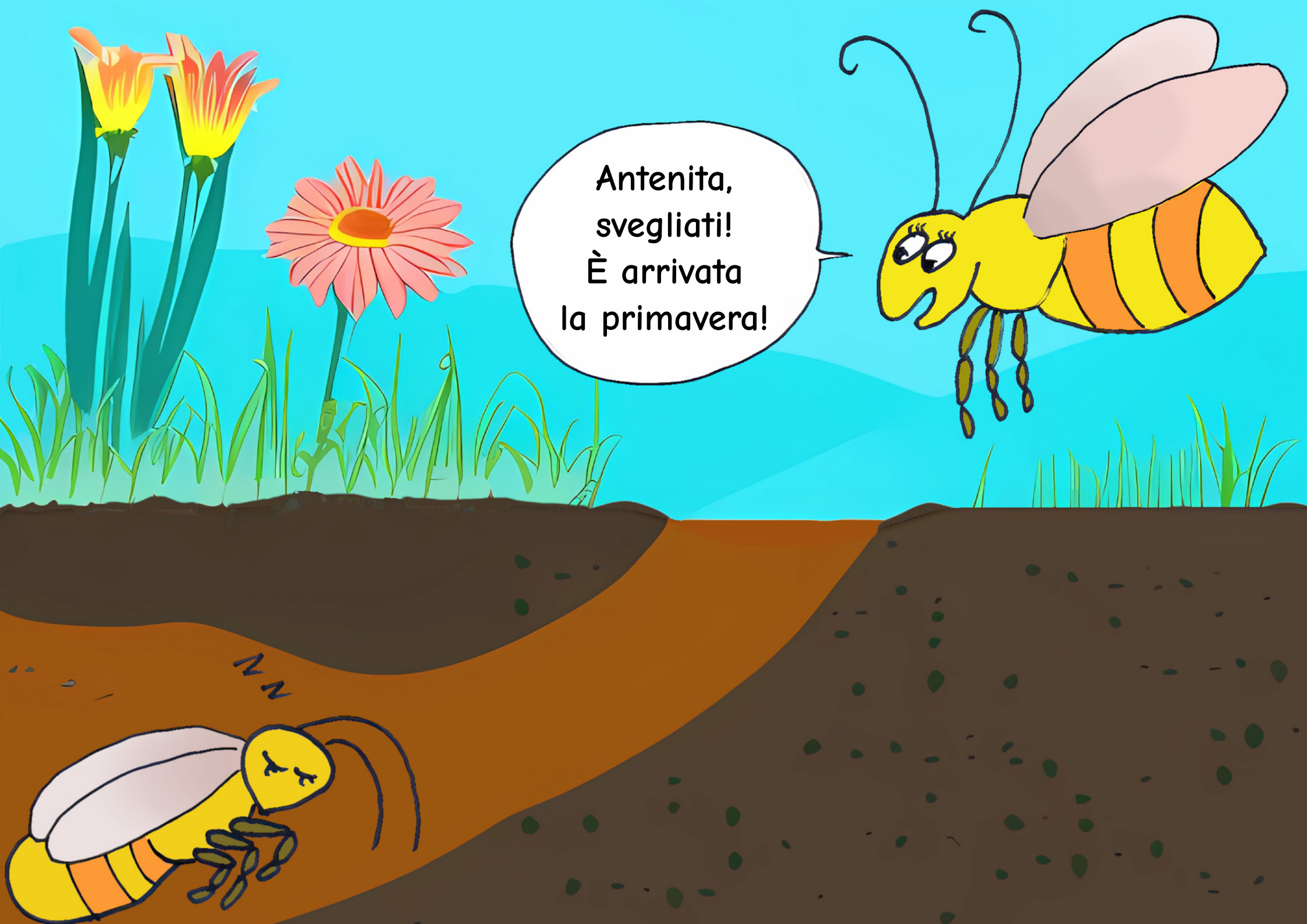
Tradotto da **Mere Õie Kalle**

Nel lontano Medio Oriente la fioritura indica che l'inverno è finita.

Piccole api solitarie iniziano a svegliarsi dopo un lungo inverno.

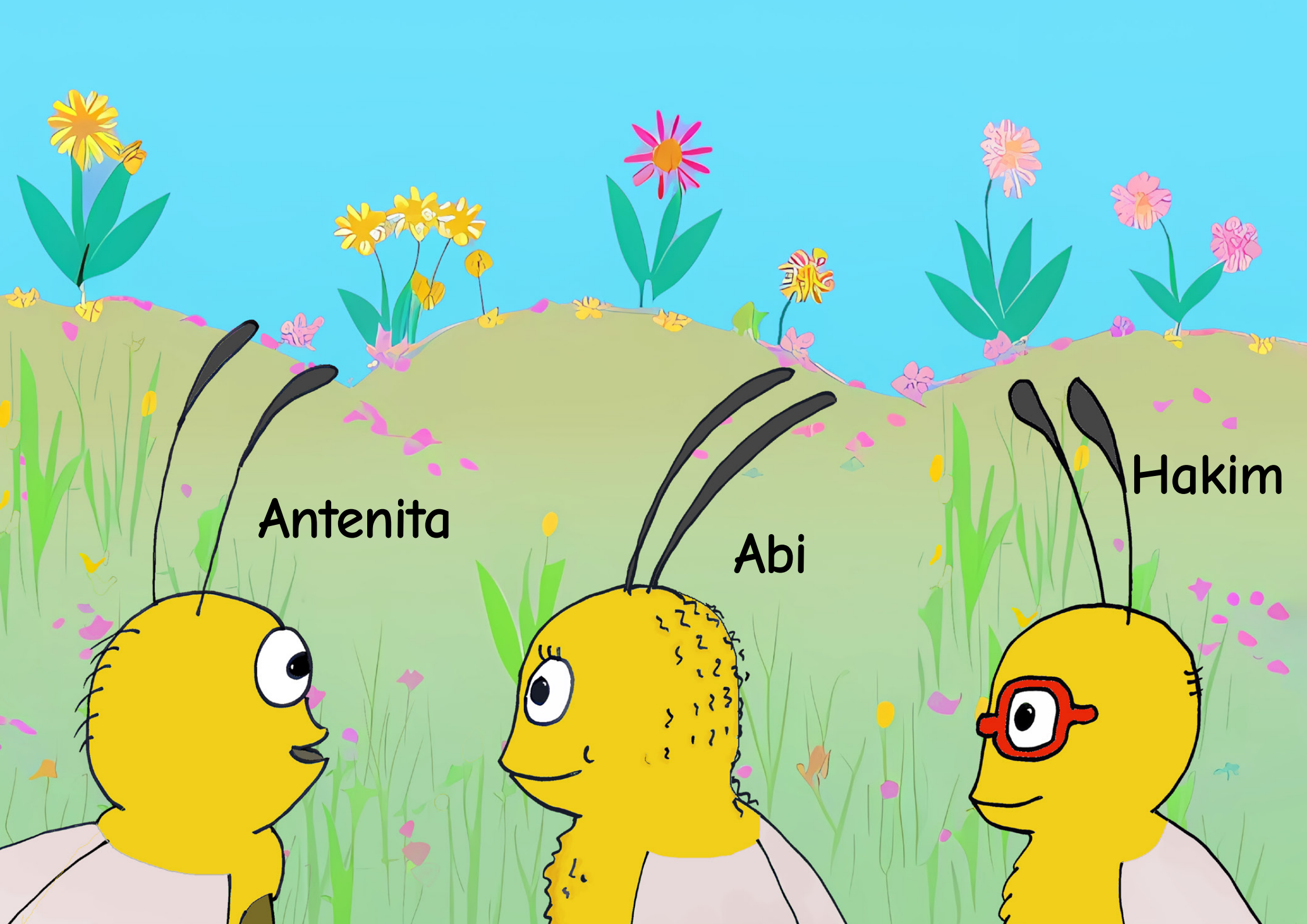
“Antenita! Svegliati!” Grida Abi attraverso la buca. ”Non vuoi essere lasciata tutta sola, o sì?” disse Hakim. Hakim, Abi e Antenita erano migliori amici.

Hakim era l'ape più grande. Lui aveva più esperienza nei viaggi lunghi e sapeva esattamente dove trovare il nettare più delizioso e dolce offerto dai fiori.



Antenita,
svegliati!
È arrivata
la primavera!

Abi era quella entusiastica. Lei poteva volare da fiore a fiore senza stancarsi e ricordare esattamente quale percorso dovesse essere ripetuto il giorno dopo. Antenita era il più giovane. Per lui cercare il nettare era una nuova cosa. Questa era la sua prima volta e lui era molto eccitato. Finalmente era grande abbastanza da raccogliere da solo il cibo! Scosse la testa, pulì le sue lunghe antenne ed era pronto per l'azione. Antenita venne fuori dalla buca e vide una bellissima distesa di fiori e colori. "Il tempo della primavera!" pensò, "la mia stagione preferita dell'anno!". "Vieni!" gridò Abi, "ti mostrerò i fiori migliori!".



Antenita

Abi

Hakim



Guarda
questo fiore!
Ci vado
dentro!

I tre amici iniziarono insieme la ricerca per il nettare. Tuttavia, Antenita non riusciva a tenere il passo e decise di volare in giro per conto proprio.

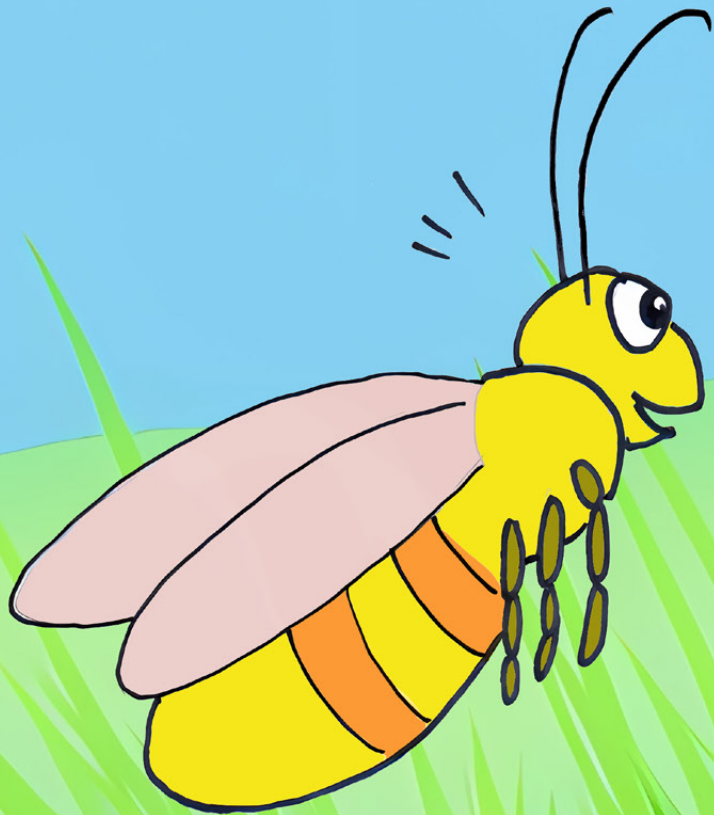
”Mi unirò a voi più tardi!” disse ad Abi e Hakim.

”Ok! Divertiti!”.

Stava volando in giro in cerca del nettare più squisito. Alcuni fiori mostravano chiare indicazioni sul dove atterrare e da dove prendere il nettare, altri non erano così ovvi ma ciò nonostante potevano nascondere del delizioso nettare.

Antenita era così felice volando di fiore in fiore.

Wow!
Un fiore così
grande! Deve avere
molto nettare!



”Questo era così dolce!“ disse. ”Decisamente ci ritornerò per un altro po’!“

Dopo aver preso il nettare da diversi fiori, Antenita era ricoperto di una strana polvere gialla.

”AAAhchù... cos’era quello?“ si chiese, ”ogni volta che prendo il nettare, sono ricoperto di questa polvere gialla... Dopo lo chiederò a Hakim, sono certo che lui lo sappia.“

All’improvviso, Antenita vide un fiore bellissimo, grande, viola scuro, quasi nero.

”Wow!“ esclamò, ”Sono certo che questo fiore grande abbia del delizioso, abbondante nettare.“

Antenita volò intorno al fiore meraviglioso che aveva tre grandi petali all'insù e tre verso giù, con una macchia nera davanti ad ogni entrata.

”Deve essere lì,“ pensò.

Atterrò su uno dei punti neri e, curioso, entrò.

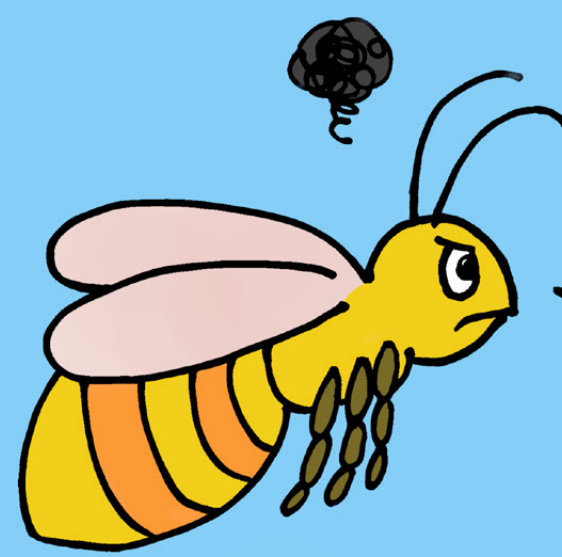
All'improvviso sentì una voce calma e dolce:

”Ciao piccoletto, sei in anticipo oggi,“ disse dolcemente il fiore.

„In anticipo?“ replicò Antenita ”In anticipo per cosa? Sono solo venuto per il nettare. Dov'è?“

A cartoon illustration of a yellow and orange striped bee with large white wings, positioned inside a large purple flower. The bee has a confused expression, with a question mark floating above its head. A speech bubble above the bee contains the Italian text "Dov'è il nettare?". The background is a solid light blue color.

Dov'è
il nettare?



Niente nettare?
Questo è stato uno
spreco di tempo.

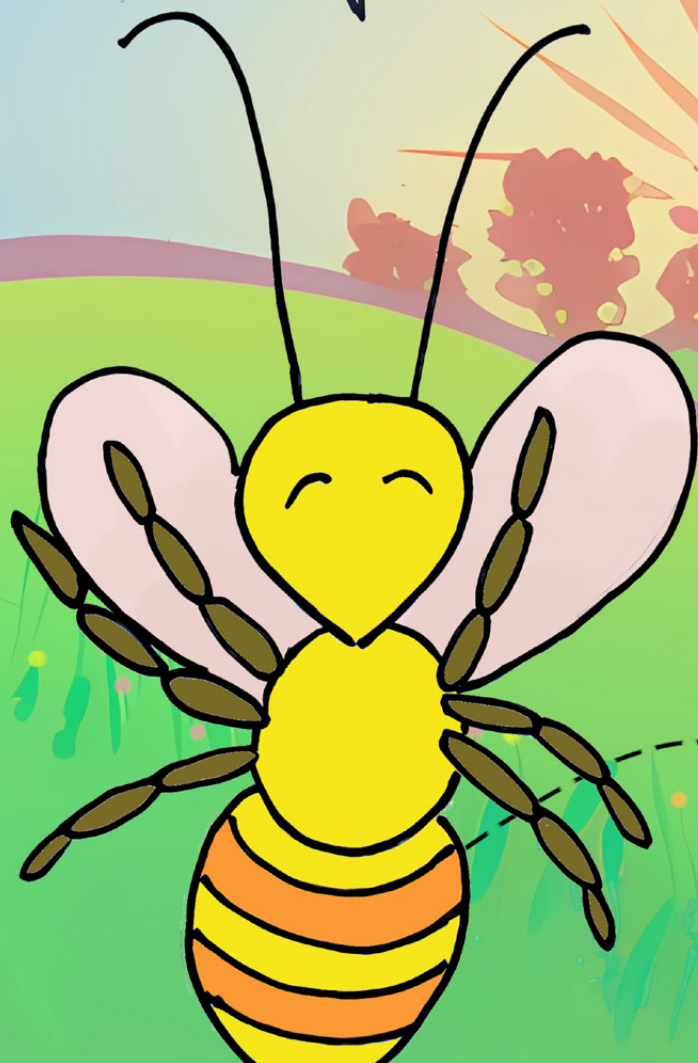
Avrai bisogno
di me più tardi...

”Non sono come gli altri fiori,“ replicò il fiore. ”Non produco nessun nettare ma posso offrire un altro tipo di...”

”Niente nettare?!“ la interruppe Antenita. ”Com’è che sei così grande ma non hai nessun nettare? Questo è stato un completo spreco di tempo!”

Antenita volò via dal fiore, arrabbiato e confuso. ”Avrai bisogno di me più tardi,“ disse saggiamente il fiore ma Antenita era già andato.

Sono così stanco!
Ho bisogno di un posto
per dormire.



Le ore passarono, il sole tramontò ed Antenita si sentì esausto.

Non aveva idea di quanto avesse volato di fiore in fiore
ma era pronto per riposare.

”Dove passerò la notte adesso?” si chiese ”Sono troppo lontano
da casa mia, devo trovare un riparo.“

Provò a trovare un posto dove passare la notte ma non riuscì a trovare niente.

”Oh cielo! Sono così stanco,“ disse ”Dove sono i miei amici Hakim ed Abi?“

Antenita aveva perso la cognizione del tempo e i suoi amici api e all'improvviso si ritrovò da solo e senza nessun riparo, quindi si addormentò sulla terra spoglia.

È freddissimo!
Ho così freddo!

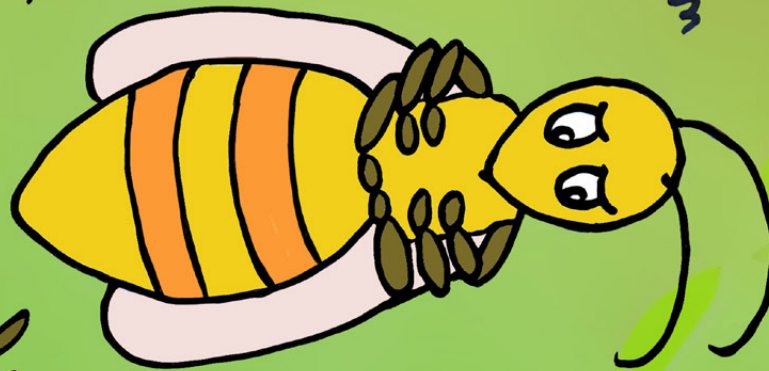


Il mattino seguente

Cos'è successo?

Perché
non hai dormito
su un iris costiero?

Antenita,
sei tu?



Il mattino seguente...

“Antenita, sei tu?” chiese Abi.

“Cos’è successo? Stai bene?” chiese premurosamente Hakim.

Antenita si svegliò, era già tardi e tutte le api stavano già volando in giro in cerca del nettare.

“Ciao ragazzi,” rispose Antenita stanca. “Sì, sto bene ma non ho dormito molto bene,” disse Antenita tenendosi la testa. “Ieri ero così stanco che mi sono addormentato lì, sulla terra ma più tardi, durante la notte, mi sono svegliato perché faceva freddissimo. Stavo tremando e adesso non mi sento molto bene.” “Oh no, non va bene,” disse Hakim, “non avevi trovato un iris costiero dove passare la notte?”

“Un costiero cosa?” chiese confuso Antenita.

“Un iris costiero,” continuò Hakim. “Gli iris costieri sono quei fiori grandi, belli, viola scuri, quasi neri che ci offrono il riparo per passare la notte. Non hai visto uno di questi in giro?”

“Ehmm... no,” mentì Antenita ma sapeva perfettamente a che tipo di fiore si stava riferendo Hakim...

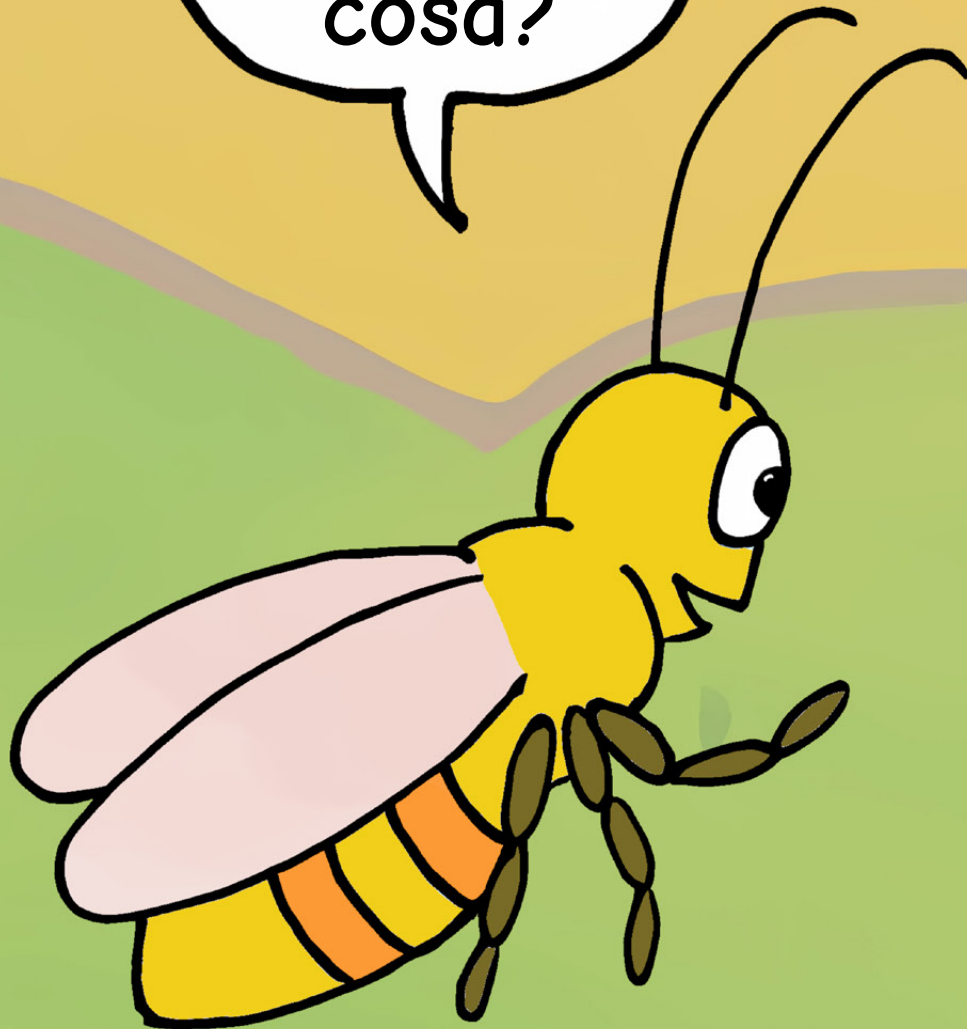
“Queste iris costiere non ci offrono nessun nettare, ma ci offrono un posto dove trascorrere la notte,” disse Hakim.

“Sì!” lo interruppe Abi. “E hanno anche un segnale con la macchia nera per mostrarci l’entrata per il riparo!”

Un
costiero
cosa?



Un iris
costiero!



“Puoi scegliere tra tre tunnel dentro i fiori, io consiglio quello sul fronte est.”

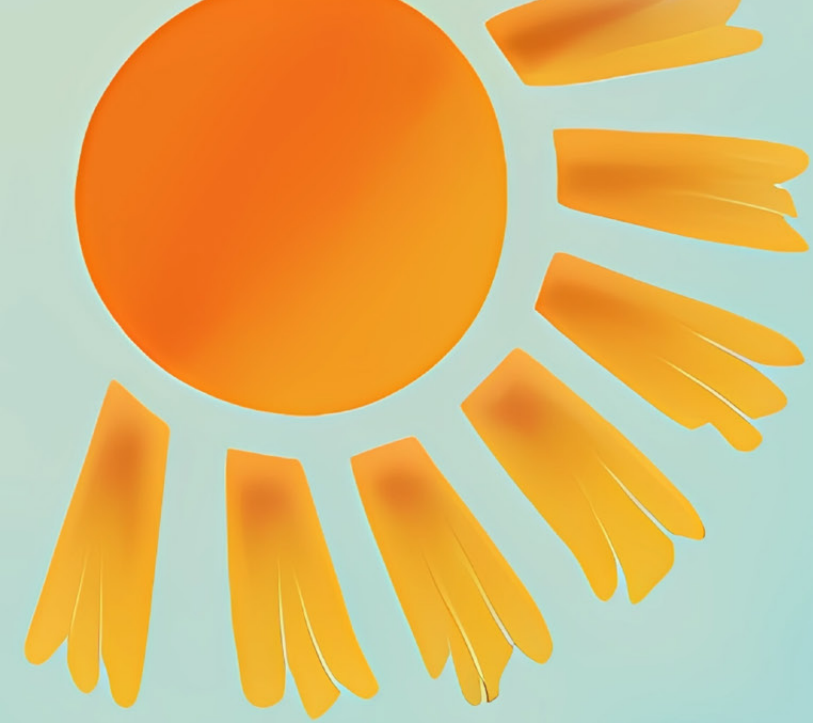
“Perché proprio quello?” chiese Antenita.

“Il tunnel sul fronte est riceverà la luce diretta del sole il mattino seguente,” rispose Abi. “Questo calore ci aiuta ad avere la nostra temperatura più alta ed essere presto pronti per volare.”

“Ohh... capisco,” disse Antenita, “E cos’è quella polvere gialla che ho addosso dopo aver bevuto il nettare?”

“È polline!” disse Hakim. “Vedi, Antenita, i fiori hanno bisogno di noi quanto noi abbiamo bisogno di loro. Loro ci offrono il nettare ma in cambio aspettano che noi portiamo il loro polline ad un altro fiore imparentato. Loro si riproducono in questo modo.”

“Ma come adesso sai,” continuò Hakim, “non tutti i fiori offrono lo stesso premio, come nettare, alcuni di loro, come le iride costiere, offrono...”



“Il riparo!” finì Antenita.
“Esatto!” disse Hakim.

Ben ritornato, piccolino.

Mi dispiace!



Quel giorno, Antenita non poté smettere di pensare all'iris costiero che aveva visitato il giorno prima e più tardi quel giorno decise di ritornare da lei.

„Ben ritornato, piccolino,“ disse il fiore.

„Ehmm, ciao...“ rispose Antenita. „Io... ehmm... Io... Io sono venuto per scusarmi. Il mio comportamento era sbagliato e ti ho giudicata senza conoscere il tipo di premio che offri. Non dovevo essere arrabbiato con te, mi dispiace.“

„Va bene, accetto le tue scuse,“ disse l'iris costiero.

„Posso stare qui questa notte?“ chiese Antenita con la voce rotta.

„Sì, potrai stare qui durante la notte ma prima vorrei che tu andassi e volassi in giro per gli altri iris costieri così potrai portarmi il polline di cui ho bisogno. Hai ancora un po' di tempo prima del tramonto.“

„Assolutamente! Posso sicuramente farlo,“ rispose Antenita e volò via.
Antenita visitò altri iris costieri e prese un po' di polline sulla sua schiena.

„Spero che questo basti,“ pensò.

Antenita ritornò dall'iris costiero.

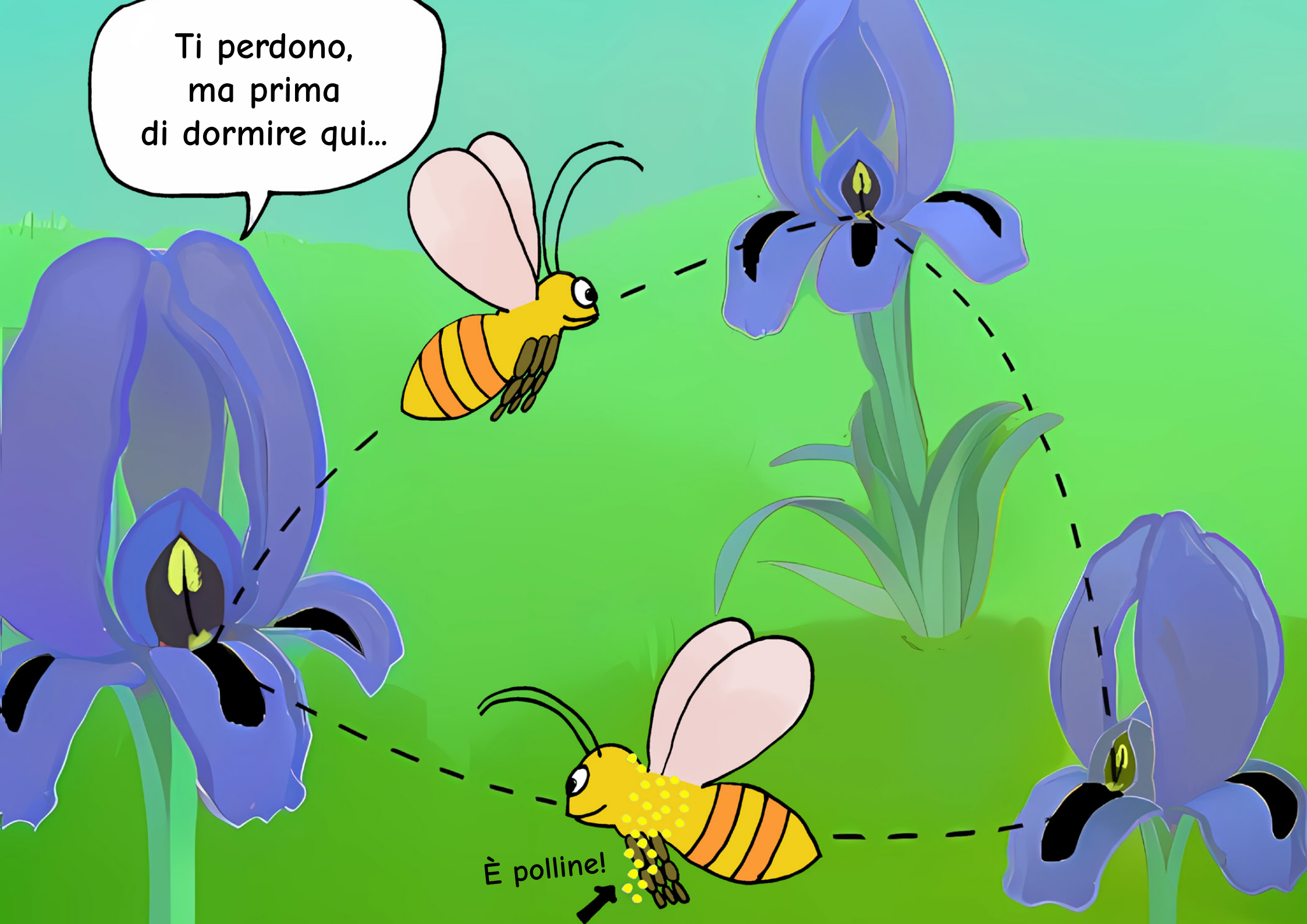
„Ho preso un po' di polline per te!“ disse emozionato e scosse
il suo corpo nei tre tunnel, giusto per essere sicuro.

„Spero che questo vada bene,“ disse Antenita, „adesso posso dormire qui?“

„Grazie per il polline,“ disse l'iris. „Adesso puoi dormire all'interno.

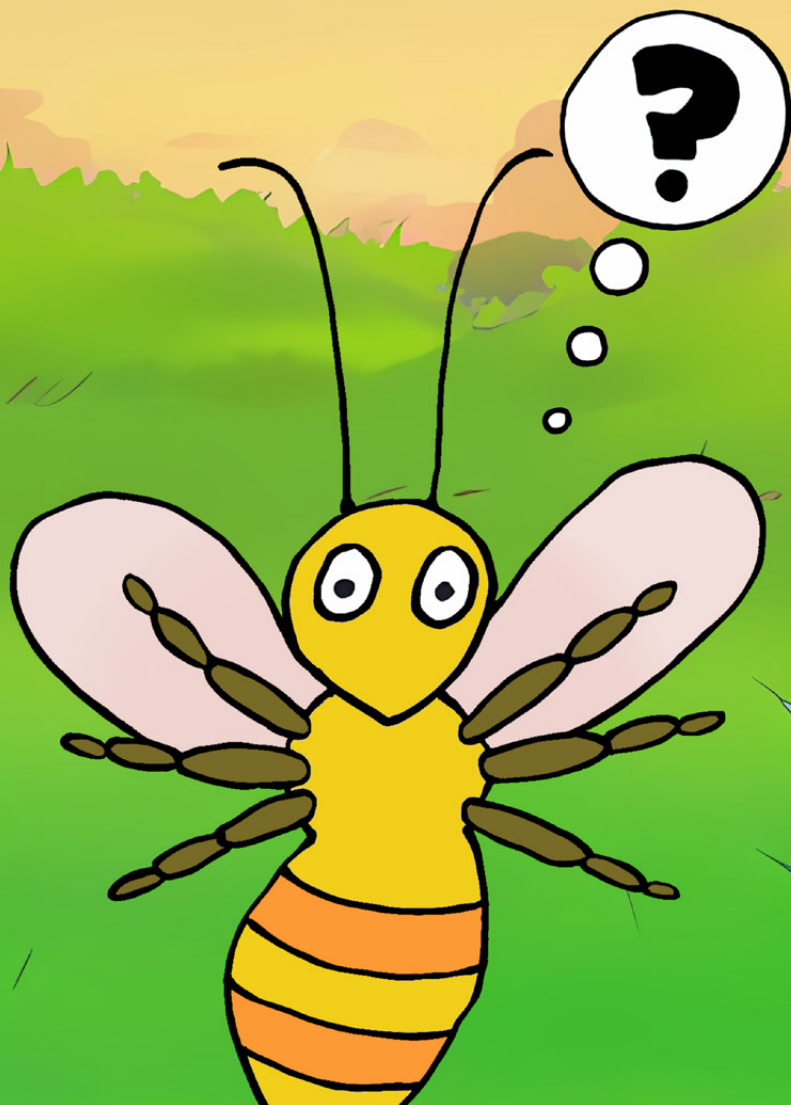
Ti auguro un bel sonno, piccolo mio.“

Ti perdono,
ma prima
di dormire qui...



È polline!

Un giorno, dopo una lunga giornata di ricerca del nettare...



I giorni passarono così. Antenita ritornava dall'iride costiero appena prima del tramonto dopo una lunga giornata di ricerca al nettare, ma prima visitava altri iris per portare il polline.

Diventarono dei buoni amici.

Un giorno Antenita volle raccontare alla sua amica di un nuovo fiore il cui nettare aveva un sapore particolare. Ritornò dall'iride costiero ma non riuscì a trovarla.

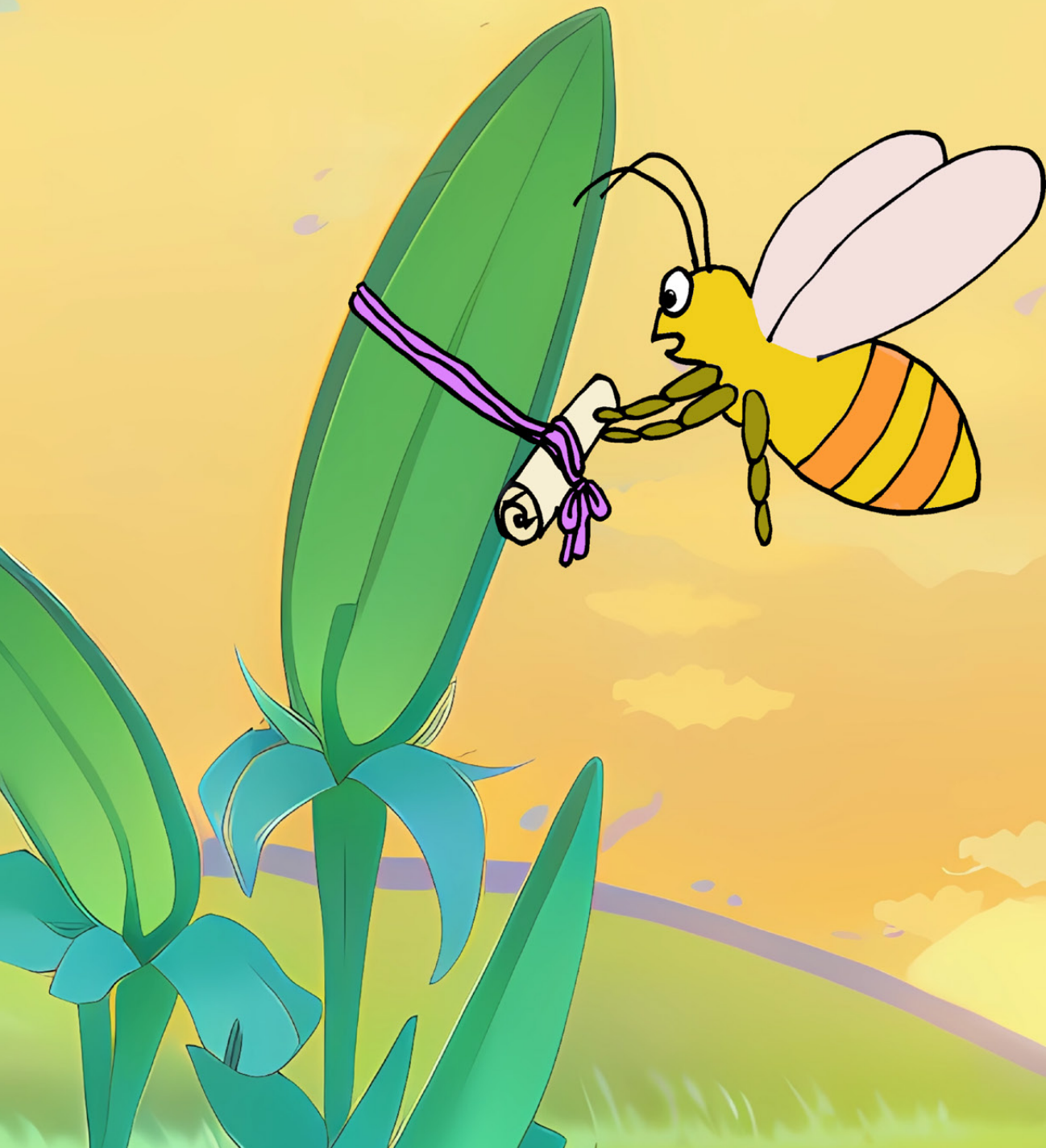
Invece trovò un fiore molto appassito con un frutto maturo con molti semi all'interno. Vide una lettera attaccato al frutto. Lo prese e lesse:

Caro Antenita,

se stai leggendo questo è perché una parte di me è andato ma una nuova fase inizia. Insieme abbiamo passato del tempo meraviglioso e siamo diventati grandi amici. Mi mancherai. Grazie al tuo duro lavoro di volo da iris in iris ho potuto trovare del polline sano e compatibile e produrre frutti e semi. Grazie a te i miei semi germineranno e la prossima primavera ci saranno dei bellissimi iris costieri dove passare la notte.

La mia famiglia ed io ti saremo sempre grati.

*Con amore,
Iris.*



Caro Antenita,

**ci vediamo
la prossima
primavera.**

**La tua amica
Iris.**

Antenita finì di leggere la lettera. Aveva alcune lacrime nei suoi occhi ma era felice perché aveva potuto aiutarla.

„Mancherai anche a me, cara amica,“ disse e volò via sperando di incontrare la prossima generazione di amichevoli iris costieri la primavera seguente.

A cartoon illustration of a bee with a yellow and orange striped abdomen, pink wings, and two antennae. The bee is flying in a green field with some grass tufts and a blue plant on the left. The background is a sunset sky with orange and yellow clouds and rays of light.

Arrivederci,
cara amica!

LA FINE



Foto: Yuval Sapir

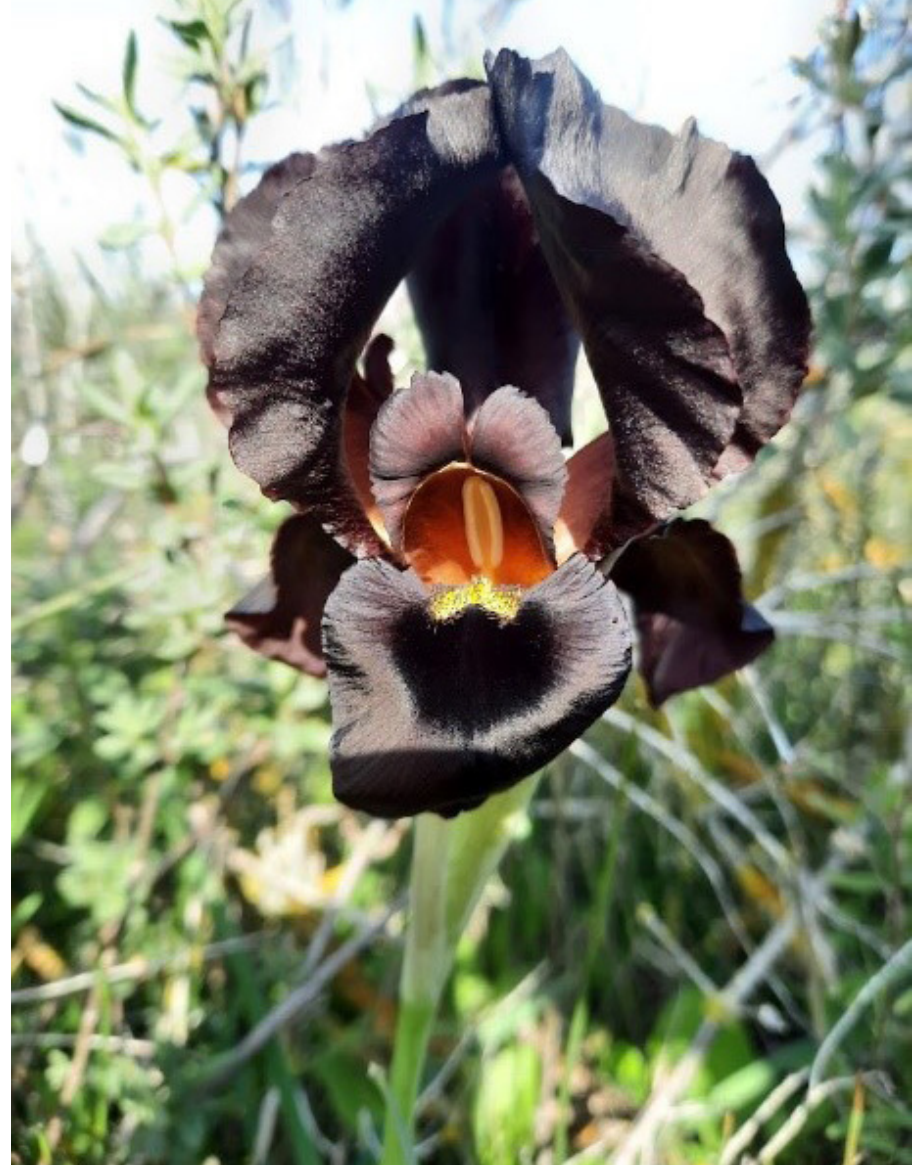


Foto: Sissi Lozada Gobillard

La nota scientifica

Il nome scientifico dell'iris costiero è *Iris atropurpurea*. Questa specie è endemica del Medio Oriente e appartiene ad un gruppo di rare e belle specie comunemente chiamate iris Royal. L'iris costiero è un fiore molto largo fino a 50 cm² e il suo colore varia da viola a scuro o quasi nero. La struttura del fiore consiste in tre petali "standard" in alto e tre petali "pendenti" rivolti verso il basso con una macchia nera. Lo stilo è modificata in forma di petalo e forma un "tunnel" sopra alla macchia nera sui petali pendenti. A differenza degli altri iris royal, non producono nessun nettare ma dipendono dagli impollinatori per la loro riproduzione, visto che sono eterogame. Sono impollinati da api selvatiche maschi di Eucera. Le api Eucera svernano in letargo in buche sottoterra e si svegliano in primavera. Queste api usano i fiori d'iris come riparo per la notte. Prima del tramonto le api cercano un posto dove dormire e volano di fiore in fiore presumibilmente trasportando polline e impollinandoli. Le ricerche hanno inoltre dimostrato che le api preferiscono dormire nei tunnel rivolti verso est visto che sono rivolti verso il sole diretto del mattino seguente che riscalda velocemente il fiore. Il calore aiuta le api con il loro metabolismo permettendo loro di volare prima rispetto a quelle che dormono sulla terra spoglia.

Sull'autrice/illustratrice

Sissi Lozada Gobilard è un'ecologista evoluzionista nata e cresciuta nelle alte montagne della Bolivia. Per più di un decennio Sissi ha studiato le piante e i loro impollinatori in posti come Bolivia, Germania, Repubblica Ceca ed Israele. Durante il suo soggiorno post-dottorato all'Università di Tel Aviv, lavorando con i begli iris endemici d'Israele, ha avuto l'ispirazione di scrivere questo racconto. Attualmente vive in Svezia e lavora all'Università di Lund sul suo progetto di interazioni piante-impollinatori nei gradienti altitudinali dei tropici della Bolivia. Sissi è molto appassionata ed entusiasta sulle piante ed è impegnata nella divulgazione scientifica. Questo libro è primo del suo genere e spera di educare ed intrattenere sia i bambini sia i genitori. Sissi ama il gelato e ballare, le piace cantare con il suo figlioletto e marito e fare ogni tanto una nuotata.



Foto: Roni Gafny

Queste storie sulle piante minacciate formano una collezione che è il risultato finale del progetto "Libri per bambini come una strategia per la conservazione delle piante" che ha avuto inizio con l'idea della storia di "Antenita e l'iris costiero" nel 2021. Sissi è molto grata per tutti gli autori ed illustratori di storie indipendenti e per le persone del COST Action CA18201 che supportarono questo progetto facendolo diventare reale. Ringrazia anche tutti i membri di Sapir Lab per il loro supporto e la sua amica Michelle Talal per aver controllato la lingua inglese. Sissi è anche molto grata per tutto il supporto incondizionato del suo amato marito e dedica questo libro al suo piccolo e dolce figlioletto.

Storie di piante minacciate

Antenita e l'iris costiero

Titolo originale: Antenita y la flor de iris negra

Scritto ed illustrato da Sissi Lozada Gobilard

Tradotto da Mere Óie Kalle

Correttore di bozze: Luisa Tiveron

Redattori scientifici: Katarina Šoln, Živa Fišer e Sissi Lozada Gobilard

Progetto grafico: Tina Vraneš

Publicato da Edizioni Università del Litorale

Capodistria | 2024 | www.hippocampus.si

© 2024 Sissi Lozada Gobilard

Edizione elettronica gratuita

<https://www.hippocampus.si/ISBN/978-961-293-335-7.pdf>

<https://www.hippocampus.si/ISBN/978-961-293-336-4/index.html>

<https://doi.org/10.26493/978-961-293-335-7>



Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili
v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani
COBISS.SI-ID 195021059

ISBN 978-961-293-335-7 (PDF)

ISBN 978-961-293-336-4 (HTML)

